CREDIT NUMBER 3475-VN
CREDIT NUMBER 4708-VN

Financing Agreement

(AMENDED AND RESTATED DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT)

(Ho Chi Minh City Environmental Sanitation (Nhieu Loc-Thi Nghe Basin) Project

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

and

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Dated May 25th, 2010

CREDIT NUMBER 3475-VN
CREDIT NUMBER 4708-VN

FINANCING AGREEMENT

AGREEMENT dated May 25th, 2010, entered into between the SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM (the "Recipient") and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (the "Association").

WHEREAS for purposes of the Project, the Association had agreed to extend to the Recipient a Credit in an amount equivalent to one hundred twenty-seven million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 127,500,000) (the "Original Credit") on the terms and conditions set forth or referred to in the Development Credit Agreement dated July 5, 2001 between the Recipient and the Association (the "Development Credit Agreement") as amended;

WHEREAS the Recipient has requested the Association to provide further additional financial assistance in support of the Project by increasing the amount made available under the Development Credit Agreement by an amount equivalent to fifty eight million Special Drawing Rights (SDR 58,000,000) (the "Additional Credit"); and

WHEREAS, the Association has agreed on the basis, inter alia, of the foregoing, to provide such additional financial assistance to the Recipient upon the terms and conditions set forth in this Agreement;

NOW THEREFORE the Recipient and the Association hereby agree to amend and restate the Development Credit Agreement to read as follows:

ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The "General Conditions (as defined and modified in the Appendix to this Agreement) constitute an integral part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE II — FINANCING

2.01. The Association agrees to extend to the Recipient, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, a credit in an amount equivalent to one hundred eighty five million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 185,500,000) (variously, "Credit" and "Financing") to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (the "Project"), which Credit includes:

(a) an amount equivalent to one hundred twenty-seven million five hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 127,500,000) (the "Original Credit"); and

(b) an amount equivalent to fifty eight million Special Drawing Rights (SDR 58,000,000) (the "Additional Credit").

2.02. The Recipient may withdraw the proceeds of the Original Credit and the Additional Credit in accordance with Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Maximum Commitment Charge Rate payable by the Recipient on the Unwithdrawn Financing Balance of each of the Original Credit and the Additional Credit shall be one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

2.04. The Service Charge payable by the Recipient on the Withdrawn Credit Balance of each of the Original Credit and the Additional Credit shall be equal to three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum.

2.05. The Payment Dates are:

(a) in respect of the Original Credit: January 15 and July 15 in each year; and

(b) in respect of the Additional Credit: March 15 and September 15 in each year.

2.06. The principal amount of the Original Credit and the principal amount of the Additional Credit shall be repaid in accordance with the repayment schedule set forth in Section I and Section II, respectively, of Schedule 3 to this Agreement.

2.07. The Payment Currency is the Dollar.

ARTICLE III — PROJECT

3.01. The Recipient declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Recipient shall carry out the Project through Ho Chi Minh City in accordance with the provisions of Article IV of the General Conditions.

3.02. Without limitation upon the provisions of Section 3.01 of this Agreement, and except as the Recipient and the Association shall otherwise agree, the Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of Schedule 2 to this Agreement.

ARTICLE IV — EFFECTIVENESS

4.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely that the Subsidiary Agreement has been executed in a manner acceptable to the Association".

4.02. The Additional Legal Matter consists of the following, namely that the Subsidiary Agreement has been duly authorized or ratified by the Recipient and Ho Chi Minh City and is legally binding upon each of them in accordance with its terms

4.03. The Effectiveness Deadline is the date ninety (90) days after the date of this Agreement.

4.04. For purposes of Section 8.05(b) of the General Conditions, the date on which the obligations of the Recipient under this Agreement (other than those providing for payment obligations) shall terminate is twenty (20) years after the date of this Agreement.

ARTICLE V — REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Recipient's Representative is the Governor, or a Deputy Governor, of the State Bank of Vietnam.

5.02. The Recipient's Address is:

State Bank of Vietnam
49 Lý Thái Tổ
Hà Nội
Socialist Republic of Vietnam

Cable:	Telex:	Facsimile:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 3 82 50 612

5.03. The Association's Address is:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable:	Telex:	Facsimile:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI)	(1-202) 477-6391

AGREED at Hanoi, Socialist Republic of Vietnam, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

By

Authorized Representative

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

By

Authorized Representative

SCHEDULE 1

Project Description

The objective of the Project is to assist the Recipient to reduce the incidence of flooding and increase the collection of wastewater in the Nhieu Loc-Thi Nghe (NLTN) Basin of Ho Chi Minh City, in an environmentally and financially sustainable manner.

The Project consists of the following parts:

PART A: Wastewater

1. Construction of:

   (a) a wastewater interceptor of approximately 8.4 kilometers (km) in length and 2.5 meters (m) and 3.0m in diameter following the alignment of the NLTN Canal, with approximately 36 permanent manholes;

   (b) about 59 combined sewer overflow structures to divert wastewater flow into the interceptor in dry weather;

   (c) flushing facilities on the upper and middle portions of the NLTN Canal;

   (d) a wastewater pumping facility with a hydraulic capacity of approximately 64,000 cubic meters per hour near the confluence of the NLTN Canal and the Saigon River, including wastewater screening, a control and data acquisition system and ancillary structures including an electrical building, transformer pad, odor control facility, administrative building, access road and perimeter fencing; and

   (e) an outfall of approximately 0.8 km in length and 3.0 m in diameter to convey screened effluent from the wastewater pumping facility to the Saigon River via a diffuser.

PART B: Drainage

1. Replacement and extension of approximately 65 km of combined primary and secondary sewers in the NLTN Basin.

2. Dredging, transportation and disposal of approximately 1,000,000 cubic meters of sludge and excavated materials from the NLTN Canal and strengthening of approximately 18 km of canal embankments.

3. Inspection of approximately 41 km of brick secondary combined sewers in the NLTN Basin and rehabilitation of up to 30 km of inspected sewers.

4. Construction of approximately 270 km of tertiary sewers in the NLTN Basin.

5. Provision of specialized operation and maintenance equipment, including vacuum truck, high pressure sewer cleaner, high pressure cleaning van, water tank, portable wastewater monitoring kit, accounting and management information system and computer equipment.

PART C: Institutional Development and Project Management

1. Provision of consultants' services for strengthening the institutional capacity of the PMU in connection with:

   (a) preparation of detailed designs for Parts A and B of the Project; and

   (b) supervision and management of Project construction.

2. Provision of consultants' services for strengthening the institutional capacity of theFlood Control Center in drainage and wastewater services in connection with:

   (a) corporate and business planning, and development of a management information system and geographic information system strategy;

   (b) accounting and financial management;

   (c) operation and maintenance planning and management;

   (d) quality assurance, development of procedures for awarding management contracts on a competitive basis; contract management and procurement management;

   (e) human resources development strategy and related training;

   (f) environmental management and impact assessment; and

   (g) community consultation, communication and dissemination of information.

3. Carrying out a program of:

   (a) independent monitoring of the environmental impact of the Project and the implementation of the Environmental Management Plan;

   (b) independent monitoring of the implementation of resettlement, rehabilitation and compensation of Affected persons; and

   (c) independent auditing of Project accounts, accounts of the Flood Control Center related to wastewater and drainage facilities under its jurisdiction, and of the Wastewater and Drainage Account, all through the provision of consultants' services.

PART D: Resettlement

Resettlement, rehabilitation and compensation of Affected Persons.

SCHEDULE 2

Project Execution

Section I. **Implementation Arrangements**

A. Institutional Arrangements

1. The Recipient shall cause Ho Chi Minh City to maintain at all times during the implementation of the Project the PMU, with terms of reference and resources satisfactory to the Association and competent staff in adequate numbers, including a civil engineer, a professional accountant and a procurement and project management specialist, each with qualifications, experience and terms and conditions of employment satisfactory to the Association.

2. The Recipient shall cause Ho Chi Minh City to retain at all times during the implementation of the Project, under terms of reference acceptable to the Association, the services of a construction management consultant to assist Ho Chi Minh City in the carrying out Parts A and B of the Project.

3. In carrying out Part B.4 of the Project, and without limitation to Section 3.01 of this Agreement, the Borrower shall cause the districts of Ho Chi Minh City within the NLTN Basin to construct the tertiary sewers in a manner and in accordance with a schedule satisfactory to the Association, and shall cause Ho Chi Minh City to provide to said districts such resources and support as may be required for said construction.

4. The Recipient shall cause Ho Chi Minh City to:

   (a) adopt and, thereafter, implement a wastewater tariff schedule acceptable to the Association; and

   (b) (i) establish an account with the Ho Chi Minh City treasury for the deposit of the wastewater tariff collected; (ii) ensure that such account and said tariff are used exclusively for wastewater and drainage expenditures in Ho Chi Minh City; (iii) have said account for each fiscal year audited, in accordance with appropriate auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; and (iv) furnish to the Recipient and the Association, as soon as available, the report of such audit by said auditors, and such other information concerning such account and the audit thereof as the Recipient and the Association may from time to time reasonably request.

5. The Recipient shall cause Ho Chi Minh City:

(a) by October 31 in each year, commencing October 31, 2002, to furnish to the Association for its review and comment, a proposed annual work program and budget for Project activities to be implemented in the following calendar year; and

(b) thereafter, to implement such annual work programs and budget taking into account the Association's comments thereon.

B. Subsidiary Agreement

1. To facilitate the carrying out of the Project, the Recipient shall make part of the proceeds of the Credit available to Ho Chi Minh City, under a Subsidiary Agreement between the Recipient through its Ministry of Finance, and Ho Chi Minh City, acceptable to the Association:

(a) as a loan, the amount of proceeds of the Credit allocated from time to time to Category 1. (a) set forth in the table in Section IV of this Schedule 2 to this Agreement, under terms and conditions acceptable to the Association which shall include the following:

(i) the principal amount so made available shall be the equivalent in Dong (determined as of the date, or respective dates of withdrawal from the Credit Account or payment out of the designated account as the case may be) of the value of the currency or currencies so withdrawn or paid out on account of the cost of items required for Part A of the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, and shall be recovered by the Recipient in Dong;

(ii) the principal amount so made available shall be recovered in semiannual installments over a period not exceeding twenty-five (25) years, inclusive of a grace period not exceeding six (6) years; and

(iii) interest at a rate equal to five percent (5%) per annum on the principal amount withdrawn and outstanding from time to time shall accrue from the day immediately following the end of the grace period referred to in clause (ii) of this sub-paragraph (a), and shall be payable in semi-annual payments commencing on the date on which the first installment of principal is payable under clause (ii) above.

(b) as a grant, the amount of proceeds of the Credit allocated from time to time to Categories 1. (b), 2, 3 and 4 set forth in the table in Section IV of this Schedule 2 to this Agreement.

2. In consideration for making the proceeds of the Credit available to Ho Chi Minh City, as set forth in paragraph 1 above, and pursuant to the terms of the Subsidiary Agreement, the Recipient shall further cause Ho Chi Minh City:

(a) upon completion of works under any component or sub-component under Parts A and B of the Project, to assign to FCC the function of and responsibility for the management, operation and maintenance of the said facility;

(b) for purposes of fulfilling its responsibility as set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph 2, to direct FCC to enter into a service agreement or services agreements satisfactory to the Association, with qualified service providers acceptable to the Association, for the operation and maintenance of all facilities constructed under Parts A and B of the Project, except the tertiary level systems under the responsibility of the City wards; and

(c) to require FCC to: (i) maintain records and accounts adequate to reflect in accordance with sound accounting practices the operations, resources and expenditures of FCC in respect of all wastewater and drainage facilities under its responsibility; (ii) have said records and accounts for each fiscal year audited, in accordance with appropriate auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (iii) furnish to Ho Chi Minh City and the Association, as soon as available, but in any case not later than six (6) months after the end of each such year, the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning such records and accounts, and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

3. The Recipient shall exercise its rights under the Subsidiary Agreement in such manner as to protect the interests of the Recipient and the Association and to accomplish the purposes of the Credit. Except as the Association shall otherwise agree, the Recipient shall not assign, amend, abrogate or waive the Subsidiary Agreement or any of its provisions.

C. Anti-Corruption

The Recipient shall ensure that the Project is carried out in accordance with the provisions of the Anti-Corruption Guidelines.

D. Safeguards

The Recipient shall cause Ho Chi Minh City to:

1. carry out the Project in accordance with the measures described in the Environmental Management Plan and, without any limitation thereto, to take timely action to ensure that any adverse environmental impact of the Project is effectively mitigated in a manner satisfactory to the Association;

2. ensure that Affected Persons shall be compensated, resettled and rehabilitated in accordance with the Resettlement Action Plans. To that end, the Recipient shall cause Ho Chi Minh City to, carry out the said Resettlement Action Plans in a manner satisfactory to the Association;

3. not initiate, nor allow to be initiated, any civil works under Part B of the Project unless and until a Drainage Resettlement Action Plan with respect to such works, required to be implemented pursuant to paragraph D. 2 above of this Schedule 2 is approved by the Association; and

4. (a) retain at all times during the period of Project implementation, the services of an independent agency or firm acceptable to the Association to carry out, under terms of reference acceptable to the Association, the monitoring and evaluation of the implementation of the Environmental Management Plan and the Resettlement Action Plans; (b) cause said independent agency or firm to prepare reports, no later than February 15 and August 15 in each year, commencing August 15, 2001, on the results of said monitoring and evaluation; and (c) furnish copies of said reports to the Association promptly upon receipt thereof.

Section II. <u>Project Monitoring, Reporting and Evaluation</u>

A. Project Reports

1. The Recipient shall monitor and evaluate the progress of the Project and prepare Project Reports in accordance with the provisions of Section 4.08 of the General Conditions and on the basis of the indicators set forth below in paragraph 2 of this Section II.A. Each Project Report shall cover the period of a calendar quarter, and shall be furnished to the Association not later than one (1) month after the end of the period covered by such report.

2. The performance indicators referred to above in paragraph 1 above consist of the following:

   (a) Outcome Indicators:

      (i) Reduction in the number of households affected by two-year-return-period storm by 96,000 households.

      (ii) Increase in the number of households whose wastewater is collected and disposed of safely by 240,000 households.

(iii) Improvement in the water quality of the NTLN Canal measured by the average level of dissolved oxygen in the water to at least 4 milligram per liter (Mg/1).

(iv) Implementation of agreed tariff of 450 Dong per cubic meter by Ho Chi Minh City.

(b) Intermediate Outcome Indicators:

(i) 8.4 kilometers of wastewater interceptor constructed.

(ii) 65 kilometers of combined primary and secondary sewers replaced and constructed.

(iii) 18 kilometers of sheet piles installed for canal embankments.

(iv) 1,029,000 cubic meter (m3) of dredged material disposed of in landfill.

B. Financial Management, Financial Reports and Audits

1. The Recipient shall maintain or cause to be maintained a financial management system in accordance with the provisions of Section 4.09 of the General Conditions.

2. Without limitation on the provisions of Part A of this Section, the Recipient shall prepare and furnish to the Association as part of the Project Report not later than forty-five (45) days after the end of each calendar quarter, interim unaudited financial reports for the Project covering the quarter, in form and substance satisfactory to the Association.

3. The Recipient shall have its Financial Statements audited in accordance with the provisions of Section 4.09(b) of the General Conditions. Each audit of the Financial Statements shall cover the period of one (1) fiscal year of the Recipient. The audited Financial Statements for each such period shall be furnished to the Association not later than six (6) months after the end of such period.

Section III. <u>Procurement</u>

A. General

1. **Goods and Works.** All goods and works required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Section I of the Procurement Guidelines, and with the provisions of this Section.

2. **Consultants' Services.** All consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the requirements set forth or referred to in Sections I and IV of the Consultant Guidelines, and with the provisions of this Section.

3. **Definitions.** The capitalized terms used below in this Section to describe particular procurement methods or methods of review by the Association of particular contracts, refer to the corresponding method described in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

B. Particular Methods of Procurement of Goods and Works

1. **International Competitive Bidding.** Except as otherwise provided in paragraph 3 below, goods and works shall be procured under contracts awarded on the basis of International Competitive Bidding.

2. **Domestic Preference**. The provisions of paragraphs 2.55 and 2.56 of the Procurement Guidelines and Appendix 2 thereto, providing for domestic preference in the evaluation of bids, shall apply to goods manufactured in the territory of the Recipient, and works to be to be carried out by domestic contractors.

3. **Other Methods of Procurement of Goods and Works.** The following table specifies the methods of procurement, other than International Competitive Bidding, which may be used for goods and works. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Method
(a) Shopping
(b) Direct Contracting

C. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

1. **Quality- and Cost-based Selection.** Except as otherwise provided in paragraph 3 below, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality- and Cost-based Selection.

2. **National Consultants.** For purposes of paragraph 2.7 of the Consultant Guidelines, the short list of consultants for services estimated to cost less than $200,000 equivalent per contract may comprise entirely of national consultants.

2. **Other Methods of Procurement of Consultants' Services.** The following table specifies methods of procurement, other than Quality and Cost-based Selection, which may be used for consultants' services. The Procurement Plan shall specify the circumstances under which such methods may be used:

Procurement Method
(a) Least Cost Selection
(b) Selection based on Consultants' Qualifications
(c) Single Source Selection
(d) Selection of Individual Consultants

D. Review by the Association of Procurement Decisions

The Procurement Plan shall set forth those contracts which shall be subject to the Association's Prior Review. All other contracts shall be subject to Post Review by the Association.

Section IV. Withdrawal of the Proceeds of the Credit

A. General

1. The Recipient may withdraw the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of Article II of the General Conditions, this Section, and such additional instructions as the Association shall specify by notice to the Recipient (including the "World Bank Disbursement Guidelines for Projects" dated May 2006, as revised from time to time by the Association and as made applicable to this Agreement pursuant to such instructions), to finance Eligible Expenditures as set forth in the table in paragraph 2 below.

2. The following table specifies the categories of Eligible Expenditures that may be financed out of the proceeds of the Credit ("Category"), the allocations of the amounts of the Original Credit and of the Additional Credit to each Category, and the percentage of expenditures to be financed for Eligible Expenditures in each Category:

Category	Amount of the Original Credit Allocated (expressed in SDR)	Amount of the Additional Credit Allocated (expressed in SDR)	Percentage of Expenditures to be Financed
(1) Works			
(a) under Part A of the Project	45,950,000	18,700,000	100%
(b) under Part B of the Project	69,910,000	34,800,000	100%
(2) Goods	680,000	900,000	100%
(3) Consultants' Services	9,280,000	3,600,000	100%
(4) Incremental Operating Costs	150,000		100%
(5) Refunding of Project Preparation Advance	1,530,000		Amount payable pursuant to Section 2.07 of the General Conditions
(6) Unallocated			
TOTAL	127,500,000	58,000,000	

For the purposes of this table the term "incremental operating costs" means expenditures for the carrying out of independent audits under Part C.3(c) of the Project.

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period

1. Notwithstanding the provisions of Part A of this Section, no withdrawal shall be made: (a) with respect to amounts of the Original Credit, on accounts of payments made prior to July 5, 2001; or (b) with respect to amounts of the Additional Credit, on account of payments made prior to the date of this Agreement; except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed SDR 6,440,000 equivalent may be made for payments made prior to this date but on or after January 1, 2010 for Eligible Expenditures

2. The Closing Date is December 31, 2011.

SCHEDULE 3

Repayment Schedule

Section I: The Original Credit

Date Payment Due	Principal Amount of the Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each January 15 and July 15:	
Commencing July 15, 2011 to and including January 15, 2021	1%
commencing July 15, 2021 to and including January 15, 2041	2%

Section II: The Additional Credit

Date Payment Due	Principal Amount of the Additional Credit repayable (expressed as a percentage)*
On each March 15 and September 15:	
commencing September 15, 2020 to and including March 15, 2030	1.25%
commencing September 15, 2030 to and including March 15, 2045	2.50%

* The percentages represent the percentage of the principal amount of the Original Credit and of the Additional Credit to be repaid, except as the Association may otherwise specify pursuant to Section 3.03(b) of the General Conditions.

APPENDIX

Section I. Definitions

1. "Affected Persons" means persons who, on account of the execution of the Project, had or would have their: (i) standard of living adversely affected; or (ii) right, title or interest in any house, or interest in or right to use any land (including premises, agricultural and grazing land), or right in annual or perennial crops and trees or any other fixed or movable asset, acquired or possessed, temporarily or permanently; (iii) business, occupation, work or place of residence or habitat adversely affected temporarily or permanently; and an "Affected Person" means, individually, any of the Affected Persons.

2. "Anti-Corruption Guidelines" means the "Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants", dated October 15, 2006.

3. "Category" means a category set forth in the table in Section IV of Schedule 2 to this Agreement.

4. "Consultant Guidelines" means the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in May 2004 and revised in October 2006.

5. "Department of Transport" and the acronym "DOT" mean the Department of Transport of Ho Chi Minh City.

6. "Dong" means the currency of the Socialist Republic of Vietnam.

7. "Drainage Resettlement Action Plans" and "Drainage RAPs" mean the resettlement action plans for Part B of the Project, satisfactory to the Association, prepared in accordance with the policies and planning principles set forth in the Resettlement Policy, as such Drainage RAPs may be amended from time to time by agreement between the Recipient and the Association.

8. "Environmental Management Plan" means the environmental management plan setting out measures to mitigate adverse environmental effects of the implementation of the Project, dated October 3, 2000, as such plan may be amended from time to time by agreement between the Recipient and the Association.

9. "Flood Control Center" and the acronym "FCC" mean the Flood Control Center of Ho Chi Minh City, established and operating pursuant to Decision 1121/QD-UBND, dated March 14, 2008 of the People's Committee of Ho Chi Minh City, and responsible for, inter alia, the management and operation

of the drainage and wastewater infrastructure system in all basins within the territory of Ho Chi Minh City, including the Nhieu Loc-Thi Nghe Basin, and any successor thereto.

10. "General Conditions" means the "International Development Association General Conditions for Credits and Grants", dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006), with the modifications set forth in Section II of this Appendix.

11. "Ho Chi Minh City" means the Recipient's Ho Chi Minh City, under the direct jurisdiction of the central government of the Socialist Republic of Vietnam, and any successor thereto.

12. "Nhieu Loc-Thi Nghe Basin" and "NLTN Basin" mean the approximately 33 square kilometer basin covering approximately half of the Ho Chi Minh City center and comprised of the Phu Nhuan District and portions of Districts 1, 3, 10, Tan Binh, Go Vap and Binh Thanh of Ho Chi Minh City.

13. "Nhieu Loc-Thi Nghe Canal" and "NLTN Canal" mean the canal that serves as the main drain for untreated wastewater and storm water runoff in the NLTN Basin.

14. "Procurement Guidelines" means the "Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in May 2004 and revised in October, 2006.

15. "Procurement Plan" means the Recipient's procurement plan for the Project, dated January 20, 2010 and referred to in paragraph 1.16 of the Procurement Guidelines and paragraph 1.24 of the Consultant Guidelines, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of said paragraphs.

16. "Project Management Unit" and the acronym "PMU" mean the project management unit established by the Ho Chi Minh City People's Committee for the management of the implementation of the Project, and any successor thereto.

17. "Resettlement Action Plans" and the acronym "RAPs" mean, collectively, the Wastewater RAP and the Drainage RAPs.

18. "Resettlement Policy" means the Resettlement Action Plan Policy, dated December 2000, prepared by the Department of Transport and Public Works (TUPWS) of Ho Chi Minh City at the time, approved by the Ho Chi Minh City People's Committee Memorandum No. 4652/UB-DT, setting forth the policies, planning principles and institutional arrangements designed to improve the living standards and productive capacity of persons affected by

the Project, as said Resettlement Policy may be amended from time to time with the agreement of the Association.

19. "Subsidiary Agreement" means the agreement to be entered into between the Recipient and Ho Chi Minh City and referred to in paragraph 1 of Section I.B of Schedule 2 to this Agreement.

20. "Wastewater and Drainage Account" means the account established pursuant to paragraph 4(b)(i) of Section I.A of Schedule 2 to this Agreement.

21. "Wastewater Resettlement Action Plan" and "Wastewater RAP" mean the resettlement action plan for Part A of the Project, satisfactory to the Association, dated December 2000, prepared by the Department of Transport and Public Works (TUPWS) of Ho Chi Minh City at the time, approved by the Ho Chi Minh City People's Committee Memorandum No. 4652/UB-DT, for carrying out the compensation, resettlement and rehabilitation of Affected Persons under Part A of the Project, as such Wastewater Resettlement Action Plan may be amended from time to time by agreement between the Recipient and the Association.

Section II. Modifications to the General Conditions

The modifications to the General Conditions for Credits and Grants of the Association, dated July 1, 2005 (as amended through October 15, 2006) are as follows:

1. Section 2.07 is modified to read as follows:

"Section 2.07. *Refinancing Preparation Advance*

If the Financing Agreement provides for the repayment out of the proceeds of the Financing of an advance made by the Association or the Bank ("Preparation Advance"), the Association shall, on behalf of the Recipient, withdraw from the Financing Account on or after the Effective Date the amount required to repay the withdrawn and outstanding balance of the advance as at the date of such withdrawal from the Financing Account and to pay all accrued and unpaid charges, if any, on the advance as at such date. The Association shall pay the amount so withdrawn to itself or the Bank, as the case may be, and shall cancel the remaining unwithdrawn amount of the advance."

2. Paragraph (i) of Section 6.02 is modified to read as follows:

"Section 6.02. *Suspension by the Association*

... (l) *Ineligibility*. The Association or the Bank has declared the Project Implementing Entity ineligible to receive proceeds of any financing made by the

Association or the Bank or otherwise to participate in the preparation or implementation of any project financed in whole or in part by the Association or the Bank, as a result of a determination by the Association or the Bank that the Project Implementing Entity has engaged in fraudulent, corrupt, coercive or collusive practices in connection with the use of the proceeds of any financing made by the Association or the Bank."

3. The following term and its definition set forth in the Appendix is modified as follows:

(a) The term "Project Preparation Advance" is modified to read "Preparation Advance" and its definition is modified to read as follows:

"Preparation Advance" means the advance referred to in the Financing Agreement and repayable in accordance with Section 2.07."

TÍN DỤNG SỐ 3475-VN
TÍN DỤNG SỐ 4708-VN

Hiệp định tín dụng

(SỬA ĐỔI VÀ VIẾT LẠI HIỆP ĐỊNH TÍN DỤNG PHÁT TRIỂN)

(Dự án vệ sinh môi trường Thành phố Hồ Chí Minh (Lưu vực Nhiêu Lộc - Thị Nghè)

Giữa

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Ngày 25 tháng 5 năm 2010

TÍN DỤNG SỐ 3475-VN
TÍN DỤNG SỐ 4708-VN

HIỆP ĐỊNH TÍN DỤNG

HIỆP ĐỊNH ngày 25 tháng 5 năm 2010, được ký kết giữa CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM (Bên tiếp nhận) và HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ (Hiệp hội).

Vì các mục tiêu của Dự án, Hiệp hội đã đồng ý cho Bên tiếp nhận một khoản tín dụng trị giá tương đương một trăm hai mươi bảy triệu năm trăm nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 127.500.000) ("Tín dụng gốc") theo các điều khoản và điều kiện được quy định hoặc đề cập trong Hiệp định tín dụng phát triển ngày 5/7/2001 giữa Bên tiếp nhận và Hiệp hội ("Hiệp định tín dụng phát triển") đã được sửa đổi;.

Bên tiếp nhận đề nghị Hiệp hội cung cấp hỗ trợ tài chính bổ sung cho Dự án thông qua việc tăng số vốn của Hiệp định tín dụng phát triển lên một khoản tương đương với năm mươi tám triệu Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 58.000.000) ("Tín dụng bổ sung"); và

Hiệp hội đã đồng ý trên cơ sở nói trên để cung cấp khoản hỗ trợ bổ sung cho Bên tiếp nhận theo các điều khoản và điều kiện được quy định hoặc được đề cập trong Hiệp định này.

Vì thế, Bên tiếp nhận và Hiệp hội dưới đây đồng ý sửa đổi và viết lại Hiệp định Tín dụng Phát triển như sau:

ĐIỀU I — ĐIỀU KIỆN CHUNG, ĐỊNH NGHĨA

1.01. Các điều kiện chung (như đã được định nghĩa trong Phụ lục của Hiệp định này) cấu thành một phần không thể tách rời của Hiệp định này.

1.02. Trừ phi có yêu cầu khác, các điều khoản viết hoa được sử dụng trong Hiệp định này có ý nghĩa như được quy định trong phần Các điều kiện chung hoặc trong Phụ đính của Hiệp định này.

ĐIỀU II — KHOẢN TÀI TRỢ

2.01. Hiệp hội đồng ý gia hạn cho Bên Tiếp nhận, theo các điều khoản và điều kiện được quy định hoặc được đề cập trong Hiệp định này, một khoản tín dụng với tổng số tiền tương đương là một trăm tám mươi năm triệu năm trăm nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 185.500.000) (tuỳ từng trường hợp là "Khoản Tín dụng" và "Khoản Tài trợ") để hỗ trợ việc tài trợ dự án được mô tả trong Mục 1 của Hiệp định này ("Dự án"), trong đó bao gồm:

(a) một khoản tiền tương đương một trăm hai mươi bảy triệu năm trăm nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 127,500,000) ("Tín dụng gốc"); và

(b) một khoản tiền tương đương năm mươi tám triệu Quyền rút vốn đặc biệt (SDR 58,000,000) ("Tín dụng bổ sung").

2.02. Bên Tiếp nhận có thể tiến hành rút tiền trong khoản Tín dụng gốc và Tín dụng bổ sung phù hợp với Mục IV của Phụ lục 2 trong Hiệp định này.

2.03. Mức phí cam kết tối đa Bên Tiếp nhận phải trả tính trên Số dư Khoản tài trợ chưa rút của từng khoản Tín dụng gốc và Tín dụng bổ sung sẽ là ½ của một phần trăm mỗi năm.

2.04. Phí dịch vụ Bên Tiếp nhận phải trả tính trên Số dư Khoản tín dụng đã rút của từng khoản Tín dụng gốc và Tín dụng bổ sung sẽ bằng ¾ của một phần trăm mỗi năm.

2.05. Các ngày trả nợ là:

(a) Đối với Tín dụng gốc là ngày 15/4 và 15/10 hằng năm; và

(b) Đối với Tín dụng bổ sung là ngày 15/3 và 15/9 hằng năm

2.06. Số nợ gốc trong Tín dụng gốc và Tín dụng bổ sung sẽ được hoàn trả phù hợp với lịch trả nợ được nêu lần lượt trong Mục I và II trong Phụ lục 3 của Hiệp định này.

2.07. Đồng tiền được sử dụng trong thanh toán là đồng Đôla Mỹ.

ĐIỀU III - DỰ ÁN

3.01. Bên Tiếp nhận tuyên bố cam kết của mình đối với những mục tiêu của Dự án. Để đạt được các mục tiêu đó, Bên Tiếp nhận sẽ thực hiện Dự án thông qua Thành Phố Hồ Chí Minh phù hợp với các quy định tại Điều IV của Các điều kiện chung.

3.02. Không chỉ giới hạn trong các quy định của Mục 3.01 của Hiệp định này, và trừ khi Bên Tiếp nhận và Hiệp hội có những thỏa thuận khác, Bên Tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng Dự án được thực hiện phù hợp với các quy định tại Phụ lục 2 của Hiệp định này

ĐIỀU IV — HIỆU LỰC

4.01. Điều kiện hiệu lực bổ sung bao gồm điều kiện sau đây, rằng Hiệp định vay phụ được tiến hành theo phương thức được Hiệp hội chấp thuận.

4.02. Vấn đề pháp lý bổ sung bao gồm vấn đề sau, rằng Hiệp định vay phụ được uỷ quyền hoặc phê chuẩn chính thức bởi Bên tiếp nhận và Thành phố Hồ chí Minh và là ràng buộc pháp lý đối với mỗi bên theo các điều khoản tương ứng;

4.03. Thời hạn hiệu lực là chín mươi (90) ngày kể từ sau ngày ký Hiệp định này

4.04. Vì các mục đích của Mục 8.05 (b) trong Các điều kiện chung, thời hạn mà các nghĩa vụ của Bên tiếp nhận tuân theo Hiệp định này (không phải các nghĩa vụ thanh toán) sẽ chấm dứt là hai mươi (20) năm sau ngày ký kết Hiệp định này.

ĐIỀU V — ĐẠI DIỆN, ĐỊA CHỈ

5.01. Đại diện Bên Tiếp nhận là Thống đốc hoặc Phó thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam.

5.02. Địa chỉ của Bên Tiếp nhận là:

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
49 Lý Thái Tổ
Hà Nội, Việt Nam

Đường cáp:	Telex:	Fax:
VIETBANK Hanoi	412248 NHTWVT	(84-4) 825 0612

5.03. Địa chỉ của Hiệp hội là:

Hiệp hội phát triển quốc tế
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Hoa Kỳ

Đường cáp:	Telex:	Fax:
INDEVAS Washington, D.C.	248423 (MCI)	(1-202) 477 6391

Đã NHẤT TRÍ tại Hà Nội, nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam vào ngày và năm như được ghi tại phần đầu của Hiệp định.

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Bởi

Đại diện được uỷ quyền

HIỆP HỘI PHÁT TRIỂN QUỐC TẾ

Bởi

Đại diện được uỷ quyền

PHỤ LỤC 1

Mô tả Dự án

Mục tiêu của Dự án là hỗ trợ cho Bên tiếp nhận nhằm giảm tình trạng ngập lụt và tăng việc thu gom nước thải tại Lưu vực kênh Nhiêu Lộc- Thị Nghè (NLTN) một cách bền vững về mặt môi trường và tài chính.

Dự án bao gồm những hợp phần sau:

Phần A: Nước thải

1. Việc xây dựng:

(a) một hệ cống bao gom nước thải với chiều dài xấp xỉ 8,4 km và đường kính là 2,5m và 3.0m chạy dọc theo kênh NLTN cùng với khoảng 36 hố ga cố định.

(b) khoảng 59 hệ thống giếng tách lưu lượng chuyển nước thải vào hệ thống cống bao vào mùa khô.

(c) các thiết bị xúc xả ở phần thượng lưu và phần giữa của kênh NLTN.

(d) một trạm bơm nước thải với công suất xấp xỉ 64000 mét khối nước một giờ đặt gần ngã ba kênh NLTN và Sông Sài Gòn, bao gồm hệ thống lưới sàng, hệ thống điều khiển thu thập dữ liệu và các hệ thống phụ trợ gồm thiết bị kiểm soát mùi, toà nhà điều hành, đường vào và hàng rào bên ngoài; và

(e) một miệng xả dài xấp xỉ 0.8 km và đường kính 3 m để chuyển nước xả đã qua lưới sàng tại trạm bơm xả ra Sông Sài Gòn thông qua một đường khuyếch tán.

Phần B: Thoát nước

1. Thay thế và mở rộng khoảng 65 km hệ thống cống chính và phụ trong Lưu vực kênh NLTN

2. Nạo vét, vận chuyển và xử lý khoảng 1.000.000 mét khối đất thải và các nguyên liệu đào được từ kênh NLTN và gia cố khoảng 18 km bờ kênh.

3. Kiểm tra khoảng 41 km hệ thống cống rãnh phụ bằng gạch tại Lưu vực kênh NLTN và cải tạo lại 30 km cống rãnh đã được kiểm tra.

4. Xây dựng khoảng 270 km hệ thống cống rãnh cấp ba tại Lưu vực NLTN

5. Cung cấp trang thiết bị duy trì và hoạt động chuyên biệt, bao gồm xe hút bụi, máy lọc cống rãnh công suất cao, xe tải dọn vệ sinh công suất cao, bể chứa nước lớn, thùng chứa nước thải di động, hệ thống thông tin quản lý và kế toán và thiết bị máy tính.

Phần C: Phát triển thể chế và quản lý dự án

1. Cung cấp các dịch vụ tư vấn nhằm tăng cường năng lực thể chế của Ban quản lý dự án liên quan đến:

(a) chuẩn bị thiết kế chi tiết cho phần A và B của Dự án; và

(b) giám sát và quản lý xây dựng Dự án

2. Cung cấp các dịch vụ tư vấn nhằm tăng cường năng lực thể chế của Trung tâm kiểm soát lũ lụt trong các dịch vụ về thoát nước và nước thải liên quan đến:

(a) lập kế hoạch kinh doanh và doanh nghiệp, và phát triển hệ thống thông tin quản lý và chiến lược hệ thống thông tin địa lý.

(b) quản lý tài chính và kế toán

(c) quản lý và kế hoạch duy trì và hoạt động

(d) đảm bảo chất lượng, tăng cường các thủ tục trao thưởng các hợp đồng quản lý trên cơ sở cạnh tranh; quản lý hợp đồng và mua sắm;

(e) Chiến lược phát triển nguồn nhân lực và đào tạo có liên quan;

(f) quản lý môi trường và đánh giá tác động; và

(g) tư vấn cộng đồng, tuyên truyền và phổ biến thông tin

3. Thực hiện chương trình:

(a) giám sát độc lập tác động môi trường của dự án và thực hiện kế hoạch quản lý môi trường

(b) giám sát độc lập việc thực hiện tái định cư, khôi phục và bồi thường đối với những người bị ảnh hưởng; và

(c) kiểm toán độc lập các tài khoản dự án, tài khoản của Trung tâm Điều hành chương trình chống ngập thành phố (FCC) liên quan đến các thiết bị thoát nước và nước thải trong phạm vi quyền hạn, và tài khoản thoát nước và nước thải, tất cả được thông qua các dịch vụ tư vấn.

Phần D: TÁI ĐỊNH CƯ

Tái định cư, khôi phục và bồi thường cho những người bị ảnh hưởng.

PHỤ LỤC 2

Thực hiện dự án

Phần I. **<u>Cơ cấu thực hiện</u>**

A. Cơ cấu tổ chức

1. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Thành phố Hồ Chí Minh duy trì trong suốt quá trình thực hiện dự án một Ban QLDA với điều khoản tham chiếu và nguồn lực được Hiệp hội chấp thuận và có đủ nhân viên có năng lực, bao gồm một kỹ sư xây dựng, một kế toán chuyên nghiệp và một chuyên gia quản lý dự án và mua sắm đấu thầu, với đủ năng lực, kinh nghiệm và các điều kiện được Hiệp hội chấp nhận.

2. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Thành phố Hồ chí Minh duy trì các dịch vụ của nhà tư vấn quản lý xây dựng để hỗ trợ Thành phố Hồ Chí Minh thực hiện Phần A và B của Dự án, với điều khoản tham chiếu được Hiệp hội chấp thuận.

3. Trong quá trình thực hiện Phần B.4 của Dự án, nếu chưa kể đến Mục 3.01 của Hiệp định này, Bên Tiếp nhận sẽ yêu cầu các quận thuộc Thành phố Hồ Chí Minh nằm trong lưu vực kênh NLTN xây các hệ thống cống rãnh cấp ba phù hợp và được Hiệp hội chấp nhận, và yêu cầu Thành phố Hồ Chí Minh cung cấp cho các quận đã nêu nguồn nhân lực và hỗ trợ như yêu cầu cho việc xây dựng.

4. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Thành phố Hồ Chí Minh:

(a) phê duyệt và sau đó là thực hiện một bản kế hoạch thu phí nước thải mà được Hiệp hội chấp nhận; và

(b) (i) thiết lập một tài khoản tại Kho bạc Thành phố Hồ Chí Minh để giữ tiền thu được từ phí nước thải; (ii) đảm bảo tài khoản và tiền phí đó được sử dụng duy nhất cho việc chi tiêu đối với việc thoát nước và xử lý nước thải tại Thành phố Hồ Chí Minh; (iii) kiểm toán tài khoản cho từng năm tài khoá, phù hợp với các nguyên tắc kiểm toán phù hợp được áp dụng thống nhất bởi các nhà kiểm toán độc lập được Hiệp hội chấp nhận; và (iv) cung cấp cho Bên tiếp nhận và Hiệp hội ngay khi có báo cáo kiểm toán nói trên, và các thông tin khác liên quan đến tài khoản và kiểm toán mà Bên tiếp nhận và Hiệp hội có thể yêu cầu một cách hợp lý.

5. Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Thành phố Hồ Chí Minh:

(a) trước 31/10 hằng năm, cung cấp để Hiệp hội xem xét về đề xuất chương trình làm việc hằng năm và ngân sách cho các hoạt động của Dự án được thực hiện trong năm tiếp theo; và

(b) tiếp theo, thực hiện các chương trình làm việc hằng năm và ngân sách đó có cân nhắc đến ý kiến của Hiệp hội.

B. Hiệp định vay phụ

1. Nhằm tạo thuận lợi cho việc thực hiện dự án, Bên tiếp nhận sẽ phân chia số lượng vốn tín dụng cho Thành phố Hồ Chí Minh theo Hiệp định vay phụ giữa Bên tiếp nhận thông qua Bộ Tài chính và Thành phố Hồ Chí Minh mà được Hiệp hội chấp nhận:

(a) như một khoản vay, lượng vốn tín dụng phân bổ cho hạng mục 1.(a) được đề cập trong bảng ở Mục IV của Phụ lục 2 trong Hiệp định này, theo các điều khoản và điều kiện được Hiệp hội chấp nhận, cụ thể như sau:

(i) số lượng vốn gốc sẽ tương đương bằng tiền đồng (xác định từ ngày, hoặc các ngày rút vốn tương ứng từ tài khoản tín dụng hoặc thanh toán bằng tài khoản chỉ định) theo trị giá tiền tệ hoặc các loại tiền tệ được rút ra hay thanh toán đối với các hạng mục được yêu cầu trong Phần A của Dự án và được tài trợ bằng lượng vốn Tín dụng, và sẽ được Bên tiếp nhận thu lại bằng tiền đồng;

(ii) số tiền gốc nói trên sẽ được thu lại vào các đợt thanh toán hai lần một năm trong thời hạn không quá 25 năm, bao gồm cả thời gian ân hạn là không quá 6 năm.

(iii) lãi suất với tỷ lệ bằng 5% một năm đối với số tiền gốc đã rút và nợ chưa trả sẽ được dồn lại ngay sau khi kết thúc thời gian ân hạn đã được đề cập trong khoản (ii) của mục (a) này, và sẽ có thể thanh toán hai lần một năm bắt đầu từ ngày thanh toán tiền gốc đầu tiên theo điều khoản (ii) ở trên.

b) như một khoản viện trợ, số lượng vốn của khoản tín dụng phân bổ từ hạng mục 1.(b), 2, 3 và 4 được nêu trong bảng của Mục IV phụ lục 2 của Hiệp định này.

2. Đối với việc cấp vốn tín dụng cho Thành phố Hồ Chí Minh, như đề cập tại

Mục 1 và theo các điều khoản của Hiệp định vay phụ, Bên tiếp nhận sẽ yêu cầu Thành phố Hồ Chí Minh:

(a) sau khi hoàn thành bất kỳ hợp phần hoặc tiểu hợp phần nào trong Phần A và B của dự án, phải giao cho FCC chức năng chịu trách nhiệm quản lý, vận hành và duy trì các thiết bị nói trên;

(b) để hoàn thành nhiệm vụ đã đề cập tại Phần (a) Mục 2 này, để hướng dẫn cho FCC ký thỏa thuận dịch vụ mà Hiệp hội chấp nhận, với những nhà cung cấp dịch vụ có năng lực được Hiệp hội chấp nhận để duy trì hoạt động của các thiết bị đã được tạo dựng theo như phần A và B của Dự án, trừ các hệ thống cấp ba thuộc các khu vực của thành phố; và

(c) yêu cầu FCC: (i) giữ đủ các hồ sơ và tài khoản để đối chiếu sao cho phù hợp với các thông lệ kế toán hợp lý các hoạt động, nguồn lực và chi tiêu của FCC về tất cả các thiết bị thoát nước và xử lý nước thải theo đúng chức năng nhiệm vụ; (ii) kiểm toán các hồ sơ và tài khoản như đã nêu trên cho mỗi năm tài khóa, phù hợp với các nguyên tắc kiểm toán thích hợp được áp dụng một cách nhất quán, bởi các nhà kiểm toán độc lập được Hiệp hội chấp nhận; (iii) cung cấp cho thành phố Hồ Chí Minh và Hiệp hội ngay khi có thể, nhưng trong bất kỳ trường hợp nào cũng không được quá 6 tháng sau khi kết thúc mỗi năm kiểm toán, một bản báo cáo kiểm toán như nêu trên về cả quy mô và chi tiết như Hiệp hội yêu cầu; và (iv) cung cấp cho Hiệp hội các thông tin khác liên quan đến các hồ sơ và tài khoản, và việc kiểm toán các hồ sơ tài khoản đó mà Hiệp hội sẽ yêu cầu.

3. Bên tiếp nhận sẽ thực hiện quyền của mình như trong Hiệp định vay phụ để bảo vệ lợi ích của Bên tiếp nhận và Hiệp hội và để hoàn thành các mục tiêu của khoản tín dụng. Trừ khi được Hiệp hội đồng ý với một cách khác, Bên tiếp nhận sẽ không sửa đổi, khước từ hay hủy bỏ Hiệp định vay phụ hay bất kỳ điều khoản nào trong đó.

C. Phòng chống tham nhũng

Bên Tiếp nhận sẽ đảm bảo rằng Dự án được thực hiện phù hợp với các quy định trong Hướng dẫn phòng chống tham nhũng.

E. Các biện pháp bảo vệ an sinh xã hội

Bên Tiếp nhận sẽ yêu cầu thành phố Hồ Chí Minh:

1. thực hiện Dự án phù hợp với các biện pháp trong kế hoạch quản lý môi trường và kịp thời hành động để đảm bảo rằng tác động bất lợi của môi trường đối với Dự án sẽ được giảm thiểu một cách hiệu quả và được Hiệp hội chấp nhận.

2. đảm bảo rằng những người bị ảnh hưởng sẽ được bồi thường, tái định cư và phục hồi lại phù hợp với Các kế hoạch hành động tái định cư được Hiệp hội chấp nhận.

3. không được khởi công hoặc cho phép khởi công bất kỳ công trình xây dựng nào nêu trong Phần B của dự án trừ khi kế hoạch hành động tái định cư và thoát nước liên quan đến các công trình đó mà được yêu cầu thực hiện theo đoạn D.2 của phụ lục 2 này được Hiệp hội phê duyệt;

4. (a) duy trì trong suốt giai đoạn thực hiện dự án, các dịch vụ của một cơ quan độc lập được Hiệp hội chấp nhận, để thực hiện theo các điều khoản hiệp hội chấp nhận, việc đánh giá và giám sát việc thực hiện kế hoạch quản lý môi trường và kế hoạch hành động tái định cư; (b) yêu cầu cơ quan độc lập đó chuẩn bị các báo cáo trước ngày 15/2 và 15/8 hằng năm, bắt đầu từ 15/8/2001, về các kết quả của việc đánh giá và giám sát nói trên; và (c) nhanh chóng cung cấp cho Hiệp hội bản sao của các báo cáo nói trên sau khi nhận được.

Mục II: <u>Giám sát, Lập Báo cáo và Đánh giá Dự án</u>

A. Các Báo cáo và đánh giá dự án

1. Bên Tiếp nhận sẽ giám sát và đánh giá tiến độ của Dự án và chuẩn bị các Báo cáo theo các điều khoản của Mục 4.08 trong Các điều kiện chung và trên cơ sở các chỉ số được quy định bên dưới trong đoạn 2 của mục II.A. Mỗi Báo cáo dự án sẽ bao gồm trong một giai đoạn theo quý và sẽ được cung cấp cho Hiệp hội không muộn hơn một tháng sau cuối giai đoạn trong mỗi báo cáo như vậy.

2. Các chỉ số thực hiện đề cập ở đoạn 1 bao gồm:

(a) Các chỉ số kết quả:

(i) giảm số hộ gia đình bị ảnh hưởng bởi bão có chu kỳ hai năm xuống 96.000 hộ.
(ii) tăng số hộ gia đình mà có nước thải được thu gom và xử lý một cách an toàn lên 240.000 hộ.
(iii) việc cải thiện chất lượng nước của kênh NLTN được đo bằng mức trung bình lượng oxy hòa tan trong nước lên ít nhất 4Mg/l.
(iv) việc thực hiện mức thu phí nước thải ít nhất là 450 đồng một mét khối nước tại Thành phố Hồ Chí Minh.

(b) Các chỉ số kết quả trung gian:

(i) 8.4 km hệ thống ống bao gom nước thải được xây dựng
(ii) 65 km hệ thống kết hợp cống rãnh cấp một và cấp hai được thay thế và xây dựng
(iii) 18 km of cọc cừ được lắp đặt dọc kênh
(iv) 1,029,000 mét khối các vật liệu đã nạo vét được hủy bỏ

B. Quản lý, Báo cáo tài chính và Kiểm toán

1. Bên Tiếp nhận sẽ duy trì và buộc duy trì một hệ thống quản lý tài chính theo các điều khoản của Mục 4.09 trong Các điều kiện chung.

2. Không chỉ giới hạn trong các điều khoản của Phần A trong Mục này, Bên Tiếp nhận sẽ chuẩn bị và cung cấp cho Hiệp hội như một phần trong báo cáo dự án, không quá một tháng sau khi kết thúc mỗi quý, các báo cáo tài chính tạm thời chưa kiểm toán đối với Dự án trong quý đó, với hình thức và nội dung phải được Hiệp hội chấp thuận.

3. Bên Tiếp nhận sẽ kiểm toán các Báo cáo tài chính của mình, theo các điều khoản của Mục 4.09 (b) trong Phần Các điều kiện chung. Mỗi lần kiểm toán, các Báo cáo tài chính sẽ gồm cả một năm tài khóa của Bên nhận. Các Báo cáo tài chính được kiểm toán đối với mỗi giai đoạn như vậy sẽ được cung cấp cho Hiệp hội không muộn quá sáu tháng sau khi kết thúc giai đoạn đó.

Mục III. <u>Mua sắm đấu thầu</u>

A Các vấn đề chung

1. **Hàng hóa và công trình**: Tất cả hàng hóa và công trình cần thiết cho Dự án và được tài trợ từ nguồn vốn vay sẽ được đấu thầu mua sắm phù hợp với các yêu cầu nêu trong hoặc được đề cập tới trong Mục I Các hướng dẫn về đấu thầu mua sắm, và với các quy định tại Phần này.

2. **Dịch vụ tư vấn:** Tất cả các dịch vụ tư vấn cần thiết cho Dự án và được tài trợ từ nguồn vốn vay sẽ được đấu thầu mua sắm phù hợp với các yêu cầu nêu trong hoặc được đề cập tới trong Phần I và IV của Các hướng dẫn thuê tuyển tư vấn, và với các quy định tại Mục này.

3. **Các định nghĩa**: Các thuật ngữ viết hoa được sử dụng trong Mục này nhằm mô tả các phương pháp đấu thầu mua sắm cụ thể hoặc các đánh giá của

Hiệp hội đối với các hợp đồng cụ thể, đề cập tới các phương pháp tương ứng được nêu trong các Hướng dẫn về mua sắm đấu thầu, hoặc hướng dẫn tư vấn theo từng trường hợp cụ thể.

B. Các phương pháp mua sắm đấu thầu cụ thể đối với Hàng hóa và công trình xây dựng

1. **Đấu thầu cạnh tranh quốc tế:** Trừ phi có những quy định khác được nêu trong đoạn 3 dưới đây, các hàng hóa và công trình sẽ được mua sắm đấu thầu theo các hợp đồng được trao trên cơ sở Đấu thầu cạnh tranh quốc tế.

2. **Ưu đãi trong nước**. Các điều khoản trong đoạn 2.55 và 2.56 của hướng dẫn mua sắm đấu thầu và Phụ đính 2 của hướng dẫn đó, cung cấp cho việc ưu đãi trong nước nhằm đánh giá việc đấu thầu, sẽ áp dụng cho các hàng hóa được sản xuất trong khu vực của Bên tiếp nhận, và các công trình được thực hiện bởi các nhà thầu trong nước.

3. **Các phương pháp đấu thầu mua sắm hàng hóa và công trình khác:** Bảng dưới đây chỉ ra các phương thức Đấu thầu mua sắm ngoài phương pháp Đấu thầu cạnh tranh quốc tế có thể được sử dụng cho hàng hóa và công trình. Kế hoạch mua sắm đấu thầu sẽ quy định những trường hợp mà theo đó các phương pháp này có thể được áp dụng:

Phương pháp mua sắm đấu thầu
(a) Mua sắm
(b) Hợp đồng trực tiếp

C. Các phương pháp đấu thầu dịch vụ tư vấn cụ thể

1. **Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng và Giá:** Trừ phi có những quy định khác được nêu trong đoạn 3 dưới đây, các dịch vụ tư vấn sẽ được mua sắm theo các hợp đồng được trao trên cơ sở Lựa chọn theo hình thức chất lượng và giá cả.

2. **Tư vấn trong nước:** Vì mục đích như trong đoạn 2.7 của Hướng dẫn tư vấn, một danh sách ngắn các tư vấn cho các dịch vụ có chi phí ít hơn 200.000 USD tương đương mỗi hợp đồng có thể bao gồm toàn bộ tư vấn trong nước.

3. **Các phương pháp mua sắm dịch vụ tư vấn khác:** Bảng bên dưới chỉ ra các phương pháp mua sắm dịch vụ tư vấn ngoài phương pháp Lựa chọn trên cơ sở chất lượng và giá. Kế hoạch đấu thầu mua sắm sẽ chỉ rõ những trường hợp nào được áp dụng các phương pháp này:

Các phương pháp mua sắm đấu thầu
(a) Lựa chọn trên cơ sở chi phí thấp nhất
(b) Lựa chọn trên cơ sở Chất lượng tư vấn
(c) Lựa chọn tư vấn cá nhân từ một nguồn duy nhất
(d) Lựa chọn tư vấn cá nhân

D. Đánh giá của Hiệp hội về các Quyết định Mua sắm đấu thầu

Kế hoạch mua sắm đấu thầu sẽ đưa ra các hợp đồng đó phụ thuộc vào đánh giá trước đó của Hiệp hội. Tất cả các hợp đồng khác sẽ phụ thuộc vào đánh giá trước đó của hiệp hội.

Phần IV. Rút vốn từ khoản Tài trợ

A. Các vấn đề chung

1. Bên Tiếp nhận có thể rút vốn từ khoản Tài trợ phù hợp với các quy định tại Điều II trong Các điều kiện chung, ở Mục này, và các hướng dẫn bổ sung sẽ được Hiệp hội thông báo cho Bên Tiếp nhận (bao gồm "Sổ tay hướng dẫn giải ngân các Dự án của Ngân hàng Thế giới" được ban hành tháng 5/2006, và được Hiệp hội sửa đổi tuỳ từng thời điểm cụ thể, và được áp dụng cho Hiệp định tài trợ này theo các hướng dẫn bổ sung đó), để tài trợ cho Các khoản chi tiêu hợp lệ như được nêu trong bảng ở đoạn 2 bên dưới.

2. Bảng bên dưới chỉ rõ các hạng mục Chi tiêu hợp lệ có thể được tài trợ từ tiền của khoản Tín dụng ("Hạng mục"), mức phân bổ số tiền của khoản Tín dụng gốc và tín dụng bổ sung đối với mỗi hạng mục và phần trăm chi tiêu đối với các chi tiêu hợp lệ trong mỗi hạng mục:

Hạng mục	Số tiền gốc được phân bổ (tính theo SDR)	Số tiền bổ sung được phân bổ (tính theo SRD)	Tỷ lệ % chi tiêu được tài trợ
(1) Công trình			
(a) theo phần A của dự án	45,950,000	18,700,000	100%
(b) theo phần B của Dự án	69,910,000	34,800,000	100%
(2) Hàng hóa	680,000	900,000	100%
(3) Dịch vụ tư vấn	9,280,000	3,600,000	100%
(4) Chi phí hoạt động	150,000	0	100%
(5) Hoàn lại tiền trả trước cho việc chuẩn bị Dự án	1,530,000	0	Số tiền trả theo Mục 2.07 của Điều kiện chung
(6) Chưa phân bổ	5,000	0	
TỔNG	**127,500,000**	**58,000,000**	

Đối với bảng trên, thuật ngữ "chi phí hoạt động" có nghĩa là các chi tiêu cho việc thực hiện kiểm toán độc lập như trong Phần C.3(c) của Dự án.

B. Các điều kiện rút vốn; Thời gian rút vốn

1. Bất kể thuộc các điều khoản của Phần A Mục này, không việc rút vốn nào được thực hiện: (a) đối với số tiền của khoản tín dụng gốc, đối với khoản thanh toán được thực hiện trước ngày 5/7/2001; và (b) đối với số tiền của khoản tín dụng bổ sung; đối với khoản thanh toán được thực hiện trước ngày ký hiệp định này nhưng vào hoặc sau ngày 1/1/2010 đối với các khoản chi tiêu hợp lệ.

2. Ngày đóng khoản tín dụng là 31/12/2011.

PHỤ LỤC 3
Lịch trả nợ

Phần I: Tín dụng gốc

Ngày trả nợ	Số tiền chính của Tín dụng có thể trả (tính theo phần trăm)
Vào mỗi 15/1 và 15/7 :	
Bắt đầu từ 15/7/2011 tới và kể cả ngày 15/1/2021	**1%**
Bắt đầu từ 15/7/2021 tới và kể cả ngày 15/1/2041	**2%**

Phần II: Tín dụng bổ sung

Ngày trả nợ	Số tiền chính của Tín dụng bổ sung có thể trả (tính theo phần trăm) *
Vào mỗi 15/3 và 15/9 :	
Bắt đầu từ 15/9/2020 tới và kể cả ngày 15/3/2030	**1.25%**
Bắt đầu từ 15/9/2030 tới và kể cả ngày 15/3/2045	**2.25%**

* Các tỷ lệ phần trăm thể hiện phần trăm số tiền gốc của khoản tín dụng gốc và tín dụng bổ sung sẽ phải được hoàn trả, trừ khi Hiệp hội có thể làm rõ bằng cách khác theo Mục 3.03(b) của các điều kiện chung.

PHỤ ĐÍNH

Phần I: Các định nghĩa

1. "Những người bị ảnh hưởng" là những người vì lợi ích của việc thực hiện Dự án, đã hoặc sẽ bị ảnh hưởng: (i) mức sống bị ảnh hưởng nghiêm trọng; (ii) quyền, sở hữu, lợi ích đối với nhà cửa hoặc lợi ích và quyền sử dụng đất (bao gồm nhà cửa, đất chăn nuôi và trồng trọt) hoặc quyền đối với các vụ mùa và cây trồng quanh năm hoặc lâu năm hay bất kỳ tài sản cố định hoặc lưu động nào bị thu lại hoặc bị sở hữu tạm thời hoặc vĩnh viễn; (iii) kinh doanh, nghề nghiệp, công việc hoặc nơi cơ trú bị ảnh hưởng nghiêm trọng tạm thời hoặc vĩnh viễn; và một "người bị ảnh hưởng" có nghĩa là bất kỳ cá nhân nào trong số những người bị ảnh hưởng.

2. "Hướng dẫn chống tham nhũng" là "Hướng dẫn bảo vệ và phòng chống gian lận và tham nhũng trong các Dự án vốn vay IBRD và tín dụng IDA tài trợ", ngày 15/10/2006.

3. "Danh mục" là danh mục được quy định trong bảng ở Phần IV của phụ lục 2 đối với Hiệp định này.

4. "Hướng dẫn tư vấn" là "Hướng dẫn lựa chọn và thuê tuyển Nhà tư vấn bởi Bên Tiếp nhận của Ngân hàng Thế giới" được Ngân hàng công bố vào tháng 5 năm 2004 và sửa đổi vào tháng 10 năm 2006.

5. "Sở Giao thông vận tải" hoặc "DOT" có nghĩa là Sở Giao thông Vận tải của Thành phố Hồ Chí Minh.

6. "Đồng" có nghĩa là đơn vị tiền tệ của nước Việt Nam.

7. "Các Kế hoạch hành động Tái định cư về thoát nước" có nghĩa là các kế hoạch hành động tái định cư cho Phần B của Dự án, được Hiệp hội chấp nhận, được chuẩn bị phù hợp với các chính sách và nguyên tắc lập kế hoạch được đề ra trong Chính sách Tái định cư, như được sửa đổi tuỳ từng thời điểm theo thoả thuận giữa Bên Tiếp nhận và Hiệp hội.

8. "Kế hoạch quản lý môi trường" là kế hoạch quản lý môi trường đưa ra các biện pháp nhằm giảm thiểu các tác động xấu đối với môi trường trong quá trình thực hiện dự án, đưa ra ngày 3/10/2000, như được sửa đổi tuỳ từng thời điểm theo thoả thuận giữa Bên Tiếp nhận và Hiệp hội.

9. "Trung tâm điều hành chương trình chống ngập" hoặc "FCC" của thành phố Hồ Chí Minh, được thành lập và hoạt động theo Quyết định số 1121/QĐ-UBND, ngày 14/3/2008 của Ủy Ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, và có nhiệm vụ quản lý và đưa vào hoạt động hệ thống cơ sở hạ tầng xử lý nước thải và thoát nước tại tất cả các kênh trong khu vực Thành phố Hồ Chí Minh, trong đó có lưu vực kênh Nhiêu Lộc Thị Nghè và một số lưu vực khac.

10. "Các điều kiện chung" là "Các điều kiện chung của Hiệp hội phát triển quốc tế về Tín dụng và Tài trợ" ngày 1/7/2005 (đã được sửa vào 15/10/2006), chi tiết chỉnh sửa được nêu trong Mục II của phụ đính này.

11. "Thành phố Hồ Chí Minh" là Thành phố Hồ Chí Minh của Bên tiếp nhận, trực thuộc Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

12. "Lưu vực Nhiêu Lộc – Thị Nghè" hoặc "Lưu vực NLTN" là lưu vực có diện tích khoảng 33 km2 chiếm tới khoảng một nửa trung tâm Thành phố Hồ Chí Minh và bao gồm Quận Phú Nhuận và các phần của Quận 1, 3, 10 Tân Bình, Gò Vấp và Bình Thạnh Thành phố Hồ Chí Minh.

13. "Kênh Nhieu Loc – Thi Nghe" hoặc "Kênh NLTN" là kênh được xem như là trung tâm đối với các loại nước thải chưa được xử lý tại Lưu vực NLTN.

14. "Hướng dẫn mua sắm đấu thầu" là "Hướng dẫn mua sắm đấu thầu cho các Dự án vốn vay IBRD và tín dụng IDA tài trợ", xuất bản vào tháng 5/2004 và được chỉnh lại vào tháng 10/2006.

15. "Kế hoạch mua sắm đấu thầu" nghĩa là kế hoạch mua sắm đấu thầu của Bên Tiếp nhận đối với Dự án, ngày 20/1/2010 và được đề cập trong Khoản 1.16 của Phần các hướng dẫn mua sắm đấu thầu và Khoản 1.24 của Phần các hướng dẫn về chuyên gia tư vấn, cùng được cập nhật qua thời gian theo các điều khoản của các mục nói trên.

16. "Ban quản lý dự án" hoặc "PMU" là đơn vị quản lý dự án được thành lập bởi Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh để quản lý việc thực hiện dự án và tất cả những vấn đề liên quan.

17. "Kế hoạch hành động Tái định cư" hoặc "RAPs" là bao gồm Kế hoạch hành động tái định cư của Hợp phần xử lý nước thải và thoát nước.

18. "Khung chính sách tái định cư" là khung chính sách đối với việc tái định cư, được chuẩn bị bởi Sở Giao thông Công chính (TUPWS) của Thành phố Hồ Chí Minh, được phê duyệt tại Biên bản ghi nhớ số 4652/UB-DT của Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, quy định các chính sách và nguyên tắc lập kế hoạch và cơ cấu tổ chức được thiết kế nhằm cải thiện mức sống và khả năng sản xuất của những người bị ảnh hưởng bởi dự án, Khung chính sách tái định cư nói trên có thể được chỉnh sửa qua thời gian với sự đồng thuận của Hiệp hội.

19. "Hiệp định vay phụ" là Hiệp định được ký kết giữa Bên tiếp nhận và Thành phố Hồ Chí Minh và được đề cập tới trong Đoạn 1 của Mục I.B, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

20. "Tài khoản nước thải và thoát nước" là tài khoản được lập ra theo Đoạn 4(b)(i) của Mục I.A, Phụ lục 2 của Hiệp định này.

21. "Kế hoạch hành động tái định cư cho Hạng mục xử lý nước thải" hoặc "RAP Hạng mục xử lý nước thải" là kế hoạch hành động tái định cư cho cấu phần A của Dự án, được Hiệp hội chấp thuận tháng 12/2000, và được chuẩn bị bởi Sở Giao thông công chính (TUPWS) của Thành phố Hồ Chí Minh, phê duyệt tại Biên bản ghi nhớ số 4652/UB-DT của Ủy ban Nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh đối với việc thực hiện bồi thường, tái định cư và phục hồi cho những người bị ảnh hưởng thuộc Phần A của Dự án; Kế hoạch hành động tái định cư cho Hợp phần xử lý nước thải nói trên có thể được chỉnh sửa qua thời gian với sự đồng thuận của Hiệp hội.

Phần II. Điều chỉnh đối với các điều kiện chung

Những điều chỉnh đối với các điều kiện chung của khoản Tín dụng viện trợ của hiệp hội, ngày 1/7/2005 (được sửa đổi ngày 15/10/2006) là như sau :

1. Mục 2.07 được chỉnh sửa như sau

"Mục 2.07. *Trả trước chuẩn bị tái cấp vốn*

Nếu Hiệp định tài trợ cho phép trả nợ bằng vốn của khoản tài trợ của một khoản trả trước được thực hiện bởi Hiệp hội hay Ngân hàng (Trả trước chuẩn bị), Hiệp hội sẽ thay mặt cho Bên tiếp nhận, rút từ tài khoản tài trợ vào hoặc sau ngày có hiệu lực một khoản tiền được yêu cầu để trả cho số dư nợ đã rút cho khoản trả trước và để trả cho các chi phí tích lũy lại chưa

được thanh toán, nếu có đối với khoản trả trước này. Hiệp hội sẽ hủy bỏ số tiền trả trước chưa được rút còn lại.

2. Thuật ngữ sau và định nghĩa nêu ra trong Phụ đính được chỉnh sửa như sau:

(a) Thuật ngữ "Trả trước chuẩn bị dự án" được chỉnh sửa thành "Trả trước để chuẩn bị" và định nghĩa được chỉnh sửa như sau:

"Trả trước để chuẩn bị" là khoản trả trước được đề cập trong Hiệp định tài trợ và có thể hoàn trả lại cho phù hợp với Mục 2.07.